

ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священник їх відвідував. Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly
- Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office
- Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/“Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter

A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE – please keep us informed!
THANK YOU!

ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з год. 09:00 до 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з год. 09:00 до 12:00
TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.

По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок *екстрених потреб*, звертайтеся до адмін-офісу собору
On MONDAYS – in case of *emergency needs*, please contact the cathedral Administration Office

PLEASE NOTE! For appointments *outside of regular office hours*, contact Fr. Cornell directly.

УВАГА! Для прийомів у *незвичайний час*, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.

“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”

РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:

MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:
з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, від 10:00 год. до 15:00 год.

З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:
ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

dean@uocc-stjohn.ca

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!
THURSDAY AT NOON



**УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF
ST. JOHN THE BAPTIST**

10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Телефон/Telephone: (780) 425.9692 Факс/Fax: (780) 425.3991
Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: (780) 421.0889

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca

Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCCSJNB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN 05 ЛИСТОПАДА/NOVEMBER 2023

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ – SERVICE SCHEDULE

Вечірня (Сповідь): 16:30 Утренняя: в неділю о 08:30
Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30
Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL RECTOR

Високопреосвященніший Іларіон

Архієпископ Вінніпезький й Центральної Єпархії

Митрополит Української Православної Церкви в Канаді
(Тимчасово Керуючий Західною Єпархією)

HIS EMINENCE ILARION

ARCHBISHOP OF WINNIPEG & THE CENTRAL EPARCHY
METROPOLITAN OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA
(TEMPORARY ADMINISTRATOR OF THE WESTERN EPARCHY)

11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6

Telephone: 780-455-1938 (Eparchy Office)

НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL DEAN

Протоієрей Корнилій Зубрицький – Archpriest Cornell Zubritsky

5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6

Telephone: (780) 691.0637 (M) (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca

22^{-ГА} НЕДІЛЯ після П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ (Глас 5; 11^{-ТЕ} Воскресне Євангеліє)

22ND SUNDAY AFTER PENTECOST (Tone 5; 11TH Ressurectional Gospel)

Ап. ЯКОВА, БРАТА ГОСПОДНЬОГО ПО ПЛОТІ (Бл. 63). СВТ. ІГНАТІЯ, ПАТР. КОНСТАНТИНОПОЛЬСЬКОГО (877–878).

AP. JAMES THE BROTHER OF THE LORD (CIRCA 63). ST. IGNATIUS, PATRIARCH OF CONSTANTINOPLE (877-878).

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL TROPARION (Глас/Tone 5)

Співбезпочаткове Слово Отцю і Духові, / від Діви народжений на спасіння наше, / оспівуймо, вірні, і поклонімося, / бо Він благозволив Тілом зійти на Хрест і смерть перетерпіти, // і воскресити померлих славним Воскресінням Своім.

Let us, the faithful, praise and worship / the Word, co-eternal with the Father and the Spirit, / born for our salvation of the Virgin. / For in His Good will / He was lifted up on the Cross in the flesh to suffer death // and to raise the dead by His glorious Resurrection.

ТРОПАР ХРАМУ/TROPARION OF THE TEMPLE (Глас/Tone 4)

Пророче і Предтече пришестя Христового, / ми не в силі достойно прославляти тебе, / що з любов'ю тебе шануємо. / Бо неплідність матері і батьківська безгласність / розрішилися славним і чесним твоїм різдвом / і воплощення Сина Божого // світові проповідується.

O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / all we who honour you with love / are at a loss to praise you worthily. / For the barrenness of your mother and the silence of your father / have been ended by your glorious and honourable nativity, / and the incarnation of the Son of God // is preached to the world.

ТРОПАР СВЯТОГО АПОСТОЛА/TROPARION OF THE HOLY APOSTLE (Глас/Tone 2)

Як ученик Господній, ти прийняв Євангеліє праведнику єдиний; / як мученик ти справді володієш тим, що неописане; / як брат Божий, маєш сміливість перед Ним; / і, як ієрарх можеш молитися. // Моли Христа Бога спастися душам нашим.

As a disciple of the Lord you did receive the Gospel, O just one; / as a martyr you do possess what is infinite; / as the brother of God, you have boldness before Him; / and as a hierarch, you can make entreaty. // Beseech Christ God, that our souls be saved.

КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL KONDAK (Глас/Tone 5)

До аду, Спасе мій, зійшов еси / і ворота зруйнував Ти, як Всесильний. / Померлих, як Творець, воскресив з Собою, / і смерті жало притупив Ти — / і Адам від клятви визволений, Чоловіколюбче. // Тому всі ми взиваємо: Спаси нас, Господи.

You descended into hades, O my Saviour, / destroying its gates as the Almighty, / resurrecting the dead as Creator / and destroying the sting of death. / You have delivered Adam from the curse, O Lover-of-Mankind, // and we all cry out to You: Save us O Lord.



ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрени (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **за попередньою домовленістю з о. Корнилієм**; 3) **Вибір за вами!** – сміливо надягайте маску, якщо бажаєте; Ви також маєте право попросити священика носити її! Крім неділь та святочних днів, будь ласка, зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь АБО зв'яжіться з адміністративним офісом з вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію).

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged – **by appointment** – during the week; **3) The choice is yours!** – feel free to wear a mask, if preferred; you may also make a request of the priest to wear one, as well! Finally, please contact Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession on days other than Sunday or Feast Days OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell).

ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ! Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливим проханням під час Літургії**, користуйтеся записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук!



COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES! Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedie or by special petition in the Liturgy**, please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!



We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

У нас, в офісі адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба!

To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit:

Слухайте богослужбового пісенспіву Православної Церкви або релігійних подкастів цілодобово:

www.ancientfaith.com/radio

**БРАТЕРСЬКОЇ КАВИ ПІСЛЯ
ЛІТУРГІЇ СЬОГОДНІ НЕ БУДЕ**



**NO FELLOWSHIP COFFEE
AFTER LITURGY TODAY**

VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. **CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)**

PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.



NEXT WORK BEE: TUESDAY, 07 NOVEMBER!



WE CELEBRATE THE 100th ANNIVERSARY OF OUR CATHEDRAL IN 2023!

REMINDER! Get your tickets for the grand celebration weekend, 17-18 NOVEMBER! (*see poster ...*)

СВЯТКУЄМО 100-ЛІТТЯ НАШОГО КАФЕДРАЛЬНОГО СОБОРУ В 2023!

НАГАДАЄМО! Замовляйте квитки на велике завершальне святкування, 17-18 ЛИСТОПАДА!

SEEKING YOUR SUPPORT & DONATIONS DURING THIS SEASON!

The next parish **PYROHY SUPPER** will be hosted **FRIDAY, 24 NOVEMBER**. This will also be the evening we will hold our **ANNUAL CHRISTMAST RAFFLE!**

We need your help! We ask that anyone willing to assist us with this annual fundraiser **make a contribution of a gift for the raffle OR you may choose to make a financial contribution toward purchase of raffle items.**

All contributions may be dropped off in the Administration Office during regular office hours or by appointment (see cover page for contact information).

We thank all contributors in advance for your support & contributions!

**Св. Великомученика Димитрія Солунського - середа, 08 листопада
Божественна Літургія о 09:30**

**Holy Great Martyr Demetrios of Thessalonica – Wednesday, 08 November
Divine Liturgy at 9:30 AM**

КОНДАК ХРАМУ/OF THE TEMPLE (Глас/Tone 3)

Колись неплідна, нині Предтечу Христового народжує, / і він є сповнення всякого пророцтва, / бо Кого пророки проповідували, / на Того він у Йордані руку поклав, / ставши Божого Слова // пророком, проповідником, разом і Предтечею.

She who once was barren today bears the Forerunner of Christ, / who is the fulfillment of every prophecy. / For he, in the Jordan, laid his hand on Him / Whom the prophets preached, / and was revealed as Prophet, Preacher and Forerunner // of the Word of God.

«СЛАВА...» КОНДАК СВЯТОГО АПОСТОЛА/"GLORY..." KONDAK OF THE HOLY APOSTLE (Глас/Tone 4)

Слово Боже, Єдинородний від Отця, / що прийшло до нас у останні часи, / показало тебе першим пастирем і вчителем єрусалимського народу, / і вірним служителем таїн Духа, / божественний Якове. // Тому ми всі шануємо тебе, апостоле.

The Word of God, the Only-begotten of the Father, / Who came unto us in latter times, / showed you to be the first pastor and teacher of the people of Jerusalem, / and a faithful server of the mysteries of the Spirit, O godly James. // Wherefore, we all honor you, O apostle.

«І НИНІ...» БОГОРОДИЧНИЙ/"NOW & EVER..." THEOTOKION (Глас/Tone 6)

Заступнице християн усердная, / Молитвенице до Творця надійная, / не зневаж молитви грішників, / але прийди швидше як Благая на поміч нам, / що з вірою взиваємо до Тебе: / поспіши на молитву і скоро прийди на благання, / бо Ти заступаєшся завжди за тих, // що шанують Тебе, Богородице.

O Protection of Christians that cannot be put to shame, / unchanging mediation unto the Creator, / do not despise the suppliant voices of sinners, / but be quick to come to our aid, O Good One, / who in faith cry out to You: / hasten to intercession and come quickly to make supplication, / for You, O Theotokos, // always protect those who honour You.

ПРОКИМЕН ГЛАСУ/PROKIMEN OF THE TONE (Глас/Tone 5)

Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас від роду цього і повік.

Стих: Благослови, душе моя, Господа; Господи Боже мій, Ти вельми звеличився єси.

You, O Lord, shall protect us and preserve us from this generation and forever.

Verse: Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You have been greatly magnified.

ПРОКИМЕН АПОСТОЛА/PROKIMEN OF THE APOSTLE (Глас/Tone 8)

По всій землі лунає голос їх і до краю вселенної слова їх.

Their proclamation has gone out into all the earth and their words to the ends of the universe.

АПОСТОЛ НЕДІЛЬНИЙ/SUNDAY EPISTLE (до Галатів/Galatians 6:11-18)

Браття! Бачите, якими великими буквами я написав вам своєю рукою! ¹² Усі ті, хто бажає хвалитися по плоті, змушують вас обрізуватись, щоб тільки вони не були переслідувані за хреста Христового. ¹³ Бо навіть і ті, хто обрізується, самі не зберігають Закона, а хочуть, щоб

ви обрізувались, аби похвалитися у вашій плоті. ¹⁴ А щодо мене, то нехай нічим не хвалюся, хіба тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, що ним розп'ятий світ для мене, а я для світу. ¹⁵ Бо сили немає ані обрізання, ані необрізання, а створіння нове. ¹⁶ А всі ті, хто піде за цим правилом, мир та милість на них, і на Ізраїля Божого! ¹⁷ Зрештою, хай ніхто не турбує мене, бо ношу я Ісусові рани на тілі своїм!... ¹⁸ Благодать Господа нашого Ісуса Христа нехай буде з духом вашим, браття! Амінь.

Brethren! See with what large letters I have written to you with my own hand! ¹² As many as desire to make a good showing in the flesh, these *would* compel you to be circumcised, only that they may not suffer persecution for the cross of Christ. ¹³ For not even those who are circumcised keep the law, but they desire to have you circumcised that they may boast in your flesh. ¹⁴ But God forbid that I should boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world has been crucified to me, and I to the world. ¹⁵ For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision avails anything, but a new creation. ¹⁶ And as many as walk according to this rule, peace and mercy *be* upon them, and upon the Israel of God. ¹⁷ From now on let no one trouble me, for I bear in my body the marks of the Lord Jesus. ¹⁸ Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ *be* with your spirit. Amen.

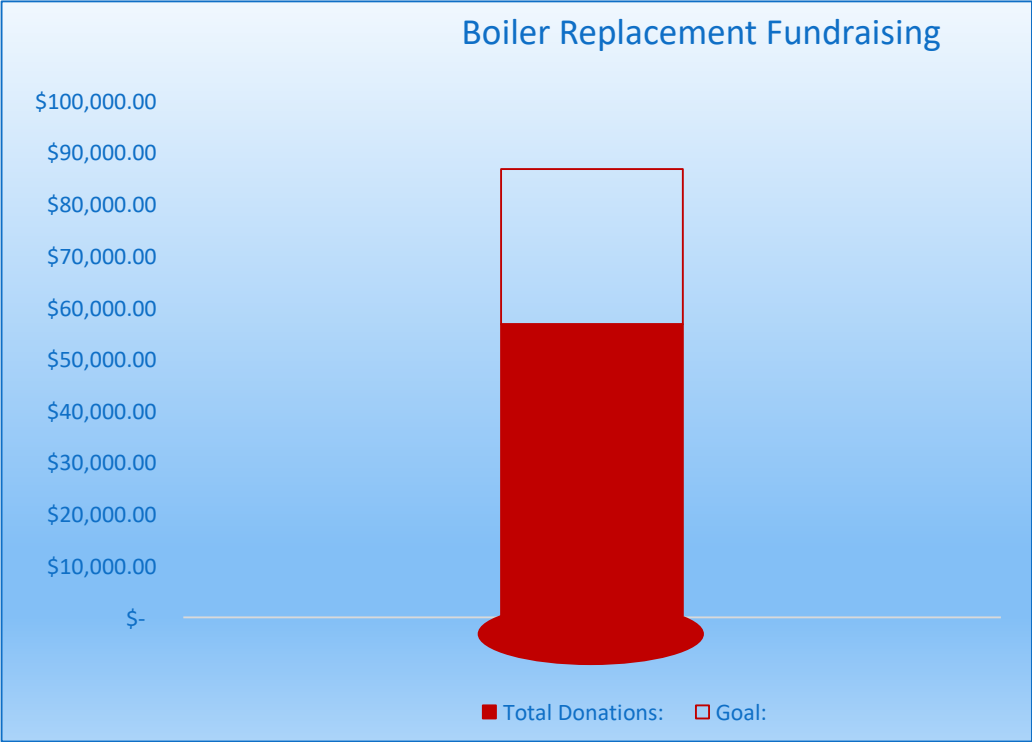
АПОСТОЛ СВЯТОГО АПОСТОЛА/EPISTLE OF THE HOLY APOSTLE(до Галатів/Galatians 1:11-19)

Браття! Євангеліє, яке я благовістнував, не є людське; ¹² бо я прийняв його і навчився не від людини, а через одкровення Ісуса Христа. ¹³ Ви чули про мій попередній спосіб життя в іудействі, що я жорстоко гонив Церкву Божу та спустошував її, ¹⁴ і досягав успіхів в іудействі більше за багатьох ровесників у моєму роду, будучи надмірним ревнителем батьківських моїх передань. ¹⁵ Коли ж Бог, Котрий вибрав мене від утроби матері моєї і покликав благодаттю Своєю, благоволив ¹⁶ відкрити в мені Сина Свого, щоб я благовістнував Його язичникам,— я не став тоді ж радитися з плоттю і кров'ю, ¹⁷ і не пішов в Іерусалим до тих, що стали Апостолами раніше за мене, а пішов до Аравії, і знову повернувся в Дамаск. ¹⁸ Потім, через три роки, пішов я до Іерусалима побачити Петра і пробув у нього днів п'ятнадцять. ¹⁹ Іншого з Апостолів я не бачив нікого, крім Якова, брата Господнього.

Brethren! The gospel which was preached by me is not according to man. ¹² For I neither received it from man, nor was I taught it, but it came through the revelation of Jesus Christ. ¹³ For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and tried to destroy it. ¹⁴ And I advanced in Judaism beyond many of my contemporaries in my own nation, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers. ¹⁵ But when it pleased God, who separated me from my mother's womb and called me through His grace, ¹⁶ to reveal His Son in me, that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately confer with flesh and blood, ¹⁷ nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me; but I went to Arabia, and returned again to Damascus. ¹⁸ Then after three years I went up to Jerusalem to see [a]Peter, and remained with him fifteen days. ¹⁹ But I saw none of the other apostles except James, the Lord's brother.

OUR DEAR PARISH FAITHFUL! WE NEED YOUR HELP! Our 70-year-old hot water heating system broken & must be replaced before autumn 2023. *The cost is more than \$100 000!* This project is an urgent “must have.” We are, therefore, appealing to your generosity & financial support to help cover the cost of this major capital expense. You may do so *in-person at our Administration Office OR by e-Transfer to giving@uocc-stjohn.ca OR by credit card to Canadahelps.org* (search “Ukrainian Orthodox Parish of St.John”) *OR by Cheque* (mailed to the address on this bulletin’s front page). *Please consider helping with your donation!*

ДОРОГІ ВІРЯНИ НАШОГО СОБОРУ! ПОТРЕБУЄМО ВАШОЇ ДОПОМОГИ! Старенька, 70-річної давності система опалення собору в аварійному стані. Її потрібно замінити до початку осені 2023 року! *Сума ремонту більше 100 000 доларів!* Нам потрібно негайно займатись цим абсолютно необхідним ремонтом! Тому ми звертаємося до Вас та надіємось на Вашу щедрю фінансову підтримку, яка допоможе покрити ці капітальні кошти. Можна пожертву принести особисто в Офіс адміністрації АБО через e-Transfer на адресу giving@uocc-stjohn.ca АБО кредитною картою через веб-сайт Canadahelps.org (зробіть пошук “Ukrainian Orthodox Parish of St. John”) АБО чеком (вишліть поштою на адресу, яка знаходиться на першій сторінці листочка). *Надіємось, що допоможете своєю щедрою пожертвою!*



The Ukrainian Orthodox Cathedral
of St. John the Baptist

100th ANNIVERSARY *Celebration*



FRIDAY, NOVEMBER 17th
Concert of Ukrainian Sacred Music
7:00 PM in the Cathedral
Attendance by donation
Social to follow

SATURDAY, NOVEMBER 18th
Centennial Anniversary Banquet
5:30 PM in the Cultural Centre
Tickets \$50; Children Under 12 \$25
Available before NOVEMBER 13th
from the Cathedral Office

SUNDAY, NOVEMBER 19th
Hierarchical Divine Liturgy
9:30 AM in the Cathedral
Luncheon to follow

TO PURCHASE
TICKETS:

(780) 425-9692 

www.uoce-stjohn.ca 

АЛИЛУАРИЙ ВОСКРЕСНИЙ/ALLELUIA VERSE OF THE RESURRECTION (Глас/Tone 5)

Милості Твої, Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід оповім істину Твою устами моїми.

Смұх: Бо Ти сказав: повік збудується милість, на небесах утвердиться істина Твоя.

Of Your mercies O Lord, I will sing forever; unto generation and generation I will proclaim Your truth with my mouth.

Verse: You have said: Mercy will be established forever and My Truth will be prepared in the heavens.

АЛИЛУАРИЙ АПОСТОЛА/ALLELUIA VERSE OF THE APOSTLE (Глас/Tone 1)

Терплячи, потерпів перед Господом, і зважив на мене, і вислухав молитву мою.

The heavens, O Lord, shall declare Your wonders, and Your Truth in the assembly of the saints.

НЕДІЛЬНЕ ЄВАНГЕЛІЄ/SUNDAY GOSPEL (від Луки/Luke 16:19-31)

Сказав Господь притчу цю: Один чоловік був багатий, одягався в порфіру і віссон і щодня розкішно бенкетував.²⁰ Був також один убогий, на ім'я Лазар, що лежав біля воріт його весь у струпах²¹ і бажав насититися крихтами, що падали зі столу багача, і пси, проходячи, лизали струпи його.²² Пришов час вмерти вбогому і віднесений був Ангелами на лоно Авраамове. Помер же і багатий, і поховали його.²³ І в пеклі, будучи в муках, він підняв очі свої, побачив здалеку Авраама і Лазаря на лоні його²⁴ і, голосно закричавши, сказав: отче Аврааме! змилосердься наді мною і пошли Лазаря, хай умочить кінець пальця свого у воду та прохолодить язик мій, бо я мучусь у полум'ї цьому.²⁵ Але Авраам сказав: чадо! згадай, що ти одержав уже добре твоє в житті твоєму, а Лазар – зле; отже, тепер він тут утішається, а ти страждаєш;²⁶ і до всього того, між нами і вами утверджена велика безодня, так що ті, які хочуть перейти звідси до вас, не можуть, так само звідти до нас не переходять.²⁷ Тоді він сказав: так благаю тебе, отче, пошли його в дім батька мого,²⁸ бо в мене є п'ять братів; хай засвідчить їм, щоб і вони не прийшли в це місце муки.²⁹ Авраам сказав йому: у них є Мойсей і пророки; хай слухають їх.³⁰ Він же сказав: ні, отче Аврааме! але коли хто з мертвих прийде до них, покаються.³¹ Тоді Авраам сказав йому: якщо Мойсея і пророків не слухають, то хоч би хто і з мертвих воскрес, не повірять.

The Lord spoke this parable: "There was a certain rich man who was clothed in purple and fine linen and fared sumptuously every day.²⁰ But there was a certain beggar named Lazarus, full of sores, who was laid at his gate,²¹ desiring to be fed with [b]the crumbs which fell from the rich man's table. Moreover the dogs came and licked his sores.²² So it was that the beggar died, and was carried by the angels to Abraham's bosom. The rich man also died and was buried.²³ And being in torments in Hades, he lifted up his eyes and saw Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.²⁴ "Then he cried and said, 'Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus that he may dip the tip of his finger in water and cool my tongue; for I am tormented in this flame.'²⁵ But Abraham said, 'Son, remember that in your lifetime you received your good things, and likewise Lazarus evil things; but now he is comforted and you are tormented.²⁶ And besides all this, between us and you there is a great gulf fixed, so that those who want to pass from here to you cannot, nor can those from there pass to us.'²⁷ "Then he said, 'I beg you therefore, father, that you would send him to my father's house,²⁸ for I have five

brothers, that he may testify to them, lest they also come to this place of torment.’²⁹ Abraham said to him, ‘They have Moses and the prophets; let them hear them.’³⁰ And he said, ‘No, father Abraham; but if one goes to them from the dead, they will repent.’³¹ But he said to him, ‘If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be persuaded though one rise from the dead.’ ”

ЕВАНГЕЛІЄ СВЯТОГО АПОСТОЛА/GOSPEL OF THE HOLY APOSTLE
(від Матфея/Matthew 13:54-58)

Одного разу, коли прийшов Ісус у Свою вітчизну, вчив їх у синагозі їхній, так що всі дивувалися й говорили: звідки в Нього така премудрість і сили? ⁵⁵ чи Він не теслярів син? чи не Його Мати зветься Марією і брати Його Яків та Іосій, і Симон, і Юда? ⁵⁶ і сестри Його, чи не всі між нами? звідки ж у Нього все це? ⁵⁷ І спокушались про Нього. Ісус же сказав їм: не буває пророк без честі, хіба тільки у вітчизні своїй і в домі своїм. ⁵⁸ І не сотворив там багатьох чудес через невір'я їхнє.

At that time, when Jesus had come to His own country, He taught them in their synagogue, so that they were astonished and said, “Where did this Man get this wisdom and these mighty works? ⁵⁵ Is this not the carpenter’s son? Is not His mother called Mary? And His brothers James, [a]Joses, Simon, and Judas? ⁵⁶ And His sisters, are they not all with us? Where then did this Man get all these things?” ⁵⁷ So they were offended at Him. But Jesus said to them, “A prophet is not without honor except in his own country and in his own house.” ⁵⁸ Now He did not do many mighty works there because of their unbelief.

ВІТАЄМО З ДНЕМ НАРОДЖЕННЯ! Вся наша громада щиро й радісно вітає голову парафіяльної ради, **Мирослава Качмара (1-го листопада)** і нашого дядя, **Федора Гоцалюка (5-го листопада)** з днем народження і бажаємо їм міцного здоров'я, радості від рідних та друзів та життєвого спокою! *Многая і благая літа!*

BIRTHDAY GREETINGS! Our entire parish greets our parish council president, **Marshall Kachmar (01 November)** and our cantor, **Fedir Hotsaliuk (05 November)** on their birthdays and wish them good health, joy from all their family and friends, and tranquility in their life! *Many blessed years!*



The Ukrainian Women's Association of Canada, St. John's Cathedral Branch will have their library open today, following the Divine Liturgy. The library will continue to be open the first Sunday every month. The library is open for browsing and borrowing. It has both adult and children's literature as well as a varied selection of valuable reference material. Everyone is welcome!



HONOURING OUR VETERANS... St. John's Sr. CYMK (Ukrainian Orthodox Youth) is honouring deceased cathedral members who served in our country’s armed forces. **Following a Panakhyda at 1:00 PM on 11 November**, CYMKivtsi will visit local cemeteries and will place a poppy on each of their graves. Below is a list of deceased members that were veterans that we have compiled. *If you know of anyone missing from this list please contact the parish administration office with the name and cemetery information.*

ПОМИНАННЯ НАШИХ ВЕТЕРЕНІВ... **11-го листопада, після панахиди о 13:00**, старший відділ СУМК (Українська Православна молодь) відвідуватимуть кожну могилу наших ветеранів та покладуть квітку-мак в їхню пам’ять. Просимо переглянути нижчеподаний список наших ветеранів. *Якщо знаєте когось, який/а відсутній/ня від списку, подайте, будь ласка, їхні імена в офіс адміністрації парафії.*

UKRAINIAN ORTHODOX PARISH OF ST. JOHN
MEMBERS OF OUR PARISH WHO SERVED IN MILITARY

BASSIE, JOHN	BODNAR, NICK	
CHARNETSKI, ALEX	CHERNIAWSKI, MARSHALL	
DOWHANIUK, WALTER	ELASCHUK, MUREL	
FARYNA, RAYMOND	FEDOROVICH, IRENE	FYK, REV FR MICHAEL
GORDEY, John	GORESKY, ISADORE	GREGORY, JOHN
HARASYMIW, Dmytro	HERCHECK, JOHN	HOLYCHUK, NESTOR
HRUSHKA, JOHN	HALISKY, John	KAMINSKY, MIKE
KOSTASH, WILLIAM	KROKOSH, HARRY	KRUHLAK, TERRY
LAWRENIUK, JOHN	LOPATKA, SYLVESTER	
MARCHYSHYN, NESTOR	MELNYCHUK, ANDREW	MELNYCHUK, BOHDAN
MELNYCHUK, JOHN	MELNYK, DR. DEMITRO	MELNYK, JOSEPH
MICHALYSHYN, DR. BOHDAN		
OCHOTTA, NICK	OZIPKO, MIKE	
PLAWIUK, EUGENE	ROMANIUK, WALTER	SAMYCIA, MYROS
TCHIR, JOHN	TOKAREK, GEORGE	
YANDA, WILLIAM	YAREMCHUK, DR STEPHAN	